



Territory of Guam
Territorio de Guam

OFFICE OF THE GOVERNOR
F. FISINAN I MA'GALAHI
AGANA, GUAM 96910 USA

REFER TO
LEGISLATIVE SECRETARY

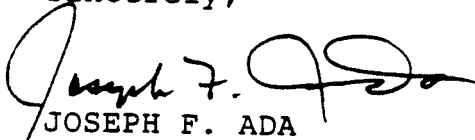
NOV 27 1991

The Honorable Joe T. San Agustin
Speaker, Twenty-First Guam Legislature
155 Hessler Street
Agana, Guam 96910

Dear Mr. Speaker:

Transmitted herewith is Bill No. 348, which I have signed
into law this date as Public Law 21-70.

Sincerely,


JOSEPH F. ADA
Governor

Attachment



Commonwealth Now!

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) Regular Session

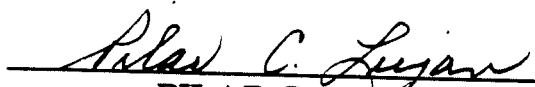
CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO THE GOVERNOR

This is to certify that Substitute Bill No. 348 (LS), "AN ACT TO ADD A NEW §8103.1 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, AND A NEW §1125 TO TITLE 2, GUAM CODE ANNOTATED, REQUIRING THAT THE GUAM HYMN IN THE CHAMORRO VERSION BE SUNG IN GUAM'S SCHOOLS, AND IN THE LEGISLATURE," was on the 8th day of November, 1991, duly and regularly passed.



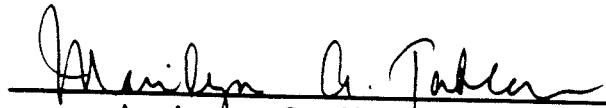
JOE T. SAN AGUSTIN
Speaker

Attested:



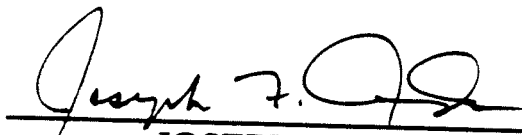
PILAR C. LUJAN
Senator and Legislative Secretary

This Act was received by the Governor this 15th day of November, 1991, at 3:30 o'clock P.m.



Assistant Staff Officer
Governor's Office

APPROVED:



JOSEPH F. ADA
Governor of Guam

Date: November 27, 1991

Public Law No: 21-70

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) Regular Session

Bill No. 348 (LS)

As substituted by the Committee
on Education and as further
substituted by Committee on
Rules

Introduced by:

M. Z. Bordallo
M. D. A. Manibusan
J. P. Aguon
E. P. Arriola
J. G. Bamba
A. C. Blaz
D. F. Brooks
H. D. Dierking
E. R. Dueñas
E. M. Espaldon
C. T. C. Gutierrez
P. C. Lujan
G. Mailloux
D. Parkinson
M. J. Reidy
M. C. Ruth
J. T. San Agustin
F. R. Santos
D. L. G. Shimizu
T. V. C. Tanaka
A. R. Unpingco

AN ACT TO ADD A NEW §8103.1 TO TITLE 17, GUAM CODE ANNOTATED, AND A NEW §1125 TO TITLE 2, GUAM CODE ANNOTATED, REQUIRING THAT THE GUAM HYMN IN THE CHAMORRO VERSION BE SUNG IN GUAM'S SCHOOLS, AND IN THE LEGISLATURE.

1

BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

1 Section 1. §8103.1 is added to Title 17, Guam Code Annotated, to read:

2 "§8103.1. The Guam Hymn. The Board shall require the
3 singing of the Guam Hymn in Chamorro at appropriate times
4 during school hours, such singing of the Territorial Anthem to be
5 in addition to doing so in Chamorro language classes.

6 The official Chamorro version of the Guam Hymn is as
7 follows:

8 'FANOHGE CHAMORRO

9 Fanohge Chamorro put i tãno'-ta

10 Kanta i ma tuna-ña gi todú i lugåt

11 Para i onra para i gloria

12 Abiba i isla senparåt

13 Para i onra para i gloria

14 Abiba i isla senparåt

15 Todú i tiempo i pãs para hita

16 Yan ginen i langet na bendesion

17 Kontra i piligru na'fansåfo' ham

18 Yu'os prutehi i Islan Guam

19 Kontra i piligru na'fansåfo' ham

20 Yu'os prutehi i Islan Guam."

21 Section 2. Requirement that the Legislature sing the Guam Hymn in
22 Chamorro. §1125 is hereby added to Title 2, Guam Code Annotated, to read
23 as follows:

24 "§1125. Guam Hymn. At the commencement of each daily
25 session of the Legislature, the members shall be required to sing
26 the Guam Hymn in Chamorro."

Introduced

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) REGULAR SESSION

APR 30 '91

Bill No. 348(LS)

Introduced by:

M. Z. BORDALLO *MZB*

AN ACT TO ADD A NEW SECTION 8103.1 TO 17 GCA
CHAPTER 8, RELATIVE TO RECITING THE GUAM HYMN
IN THE CHAMORRO LANGUAGE AND CULTURE COURSE.

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

2 Section 1. A New Section 8103.1 is added to 17 GCA Chapter 8,
3 to read as follows:

4 8103.1. The Guam Hymn. It shall be the duty of the Board
5 to adopt and place into effect for the Public Schools of the
6 Territory of Guam, rules and regulations requiring students, at a
7 suitable time during Chamorro language and cultural sessions, to
8 recite and sing the Guam Hymn in Chamorro. The Guam Hymn shall be
9 in the following words:

10 FANOHGE CHAMORRO POT I TANO'-TA

11 KANTA I MATUNA-NA GI TODU I LUGAT

12 PARA I ONRA PARA I GLORIA

13 ABIBA I ISLA SIN PARAT

14 PARA I ONRA PARA I GLORIA

15 ABIBA I ISLA SIN PARAT

16 TODU I TIEMPO I PAS PARA HITA

17 YAN GINEN I LANGHET NA BENDISION

18 KONTRA I PILIGRU NA FAN SAFU'HAM

19 YU'OS PRUTEHI I ISLAN GUAM

20 KONTRA I PILIGRU NA FAN SAFU'HAM

21 YU'OS PRUTEHI I ISLAN GUAM



TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE

155 Hesler Street
Agana, Guam 96910
Tel: (671) 472-3581-3
Fax: (671) 472-3585

Senadora
Madeleine Z. Bordallo
CHAIRPERSON

August 26, 1991

COMMITTEE ON
EDUCATION

SEN. DAVID L.G. SHIMIZU
Vice-Chairperson

The Honorable Joe T. San Agustin
Speaker, Twenty-First Guam Legislature
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

MEMBERS

Sen. Marilyn D.A. Manibusan
Vice-Speaker John P. Aguen
Sen. Thomas V.C. Tanaka
Sen. Carl T.C. Gutierrez
Sen. J. George Bamba
Sen. Elisabeth P. Arriola
Sen. Anthony C. Blas
Sen. Herminda D. Dierking
Sen. Doris F. Brook
Sen. Edward R. Duenas

Dear Mr. Speaker:

The Committee on Education, to which was referred Bill No. 348: "AN ACT TO ADD A NEW §8103.1 TO 17GCA CHAPTER 8, RELATIVE TO RECITING THE GUAM HYMN IN GUAM SCHOOLS" does recommend that the Bill, as Substituted, be Passed by the Twenty-First Guam Legislature.

Votes of the Committee members are as follows:

To Pass	<u>13</u>
To Not Pass	<u>0</u>
Abstain	<u>0</u>
To Place in Inactive File	<u>0</u>
Off-Island	<u>0</u>
Not Available	<u>1</u>

Respectfully submitted,

Madeleine Z. Bordallo
MADELEINE Z. BORDALLO

Enclosures

COMMITTEE ON EDUCATION

VOTING SHEET
ON
SUBSTITUTE BILL NO. 348

"AN ACT TO ADD A NEW §8103.1 TO 17 GCA CHAPTER 8, RELATIVE TO
RECITING THE GUAM HYMN IN GUAM SCHOOLS"

COMMITTEE MEMBER	TO PASS	NOT TO PASS	TO ABSTAIN	TO PLACE IN INACTIVE FILE
<i>M. Bordallo</i> MARCELINE S. BORDALLO Chairperson	✓			
<i>D. Shimizu</i> DAVID L.G. SHIMIZU Vice Chairperson	✓			
<i>J. Aguin</i> JOHN P. AGUON Member				
<i>E. Arriola</i> ELIZABETH P. ARRIOLA Member	✓			
<i>H. Dierking</i> HERMINIA D. DIERKING Member	✓			
<i>C. Gutierrez</i> CARL T.C. GUTIERREZ Member	✓			
<i>D. Parkinson</i> DON PARKINSON Member				
<i>J. George Bamba</i> J. GEORGE BAMBA Member	✓			
<i>A. Blas</i> ANTHONY C. BLAS Member	✓			
<i>D. Brooks</i> DORIS F. BROOKS Member	✓			
<i>E. Duenas</i> EDWARD R. DUENAS Member				
<i>M. Manibusan</i> MARILYN G.A. MANIBUSAN Member	✓ 1/8/20/91 Manibusan			
<i>M. J. Reidy</i> MICHAEL J. REIDY Member	✓			
<i>T. Tanaka</i> THOMAS V.C. TANAKA Member	✓			

COMMITTEE ON EDUCATION

**COMMITTEE REPORT
ON
SUBSTITUTE BILL NO. 348**

**"AN ACT TO ADD A NEW §8103.1 TO 17 GCA CHAPTER 8, RELATIVE TO
RECITING THE GUAM HYMN IN GUAM SCHOOLS"**

A Public Hearing on Bill No. 348 was conducted by the Committee on Education on Friday, May 24, 1991 in the Public Hearing Room, Legislative Building, Agana.

MEMBERS PRESENT: Chairperson Madeleine Z. Bordallo; and Member Senator Edward R. Duenas.

WITNESSES PRESENT: Anita Sukola, DOE Director; Bill Paulino, DOE; Josefina P. Barcinas, Chamorro Language Commission; Mark Charfauros; and Cliff Sterns.

SUMMARY OF TESTIMONY

In support of Bill No. 348, the director of education requested that the school day start with the national anthem and Guam Hymn, that it not be limited to Chamorro classes, and that the author/composer/translator credits be mentioned in the law. Bill Paulino, Chamorro studies coordinator at DOE, noted that the source of the song is in religious hymns. He stated that the song reflects a belief in what our people should be, and that everyone today should be exposed to the text of the song. Mark Charfauros appeared in support of the bill. Orthographic development was discussed. A request was made to refer the substitute bill to the Chamorro Language Commission for review.

COMMITTEE FINDINGS/RECOMMENDATIONS

Substitute Bill No. 348 reflects the recommendations of the Chamorro Language Commission. Since the bill directs the Territorial Board of Education to establish a policy, details of that policy, as encouraged by the director, are not considered necessary to include in the bill. Playing of the Guam Hymn is designated by 1 GCA §416. Official Author/Composer/Translator credits were enacted in Public Law 19-55.

The Committee recommends Bill No. 348, as Substituted by the Committee on Education, to be Passed by the Twenty-First Guam Legislature.

ATTACHMENTS

1. Voting Sheet on Substitute Bill No. 348.
2. Substitute Bill No. 348.
3. 1 GCA §416 Re: Guam Hymn and Guam March.
4. Public Law No. 19-55.
5. Corrected Text by Chamorro Language Commission, Aug. 9, 1991.
6. Testimony by Chamorro Language Commission, May 24, 1991.
7. Testimony by the Director of Education.
8. "The Guam Hymn," music and words reprinted from The Guam Tribune, Nov. 4, 1983.
9. Referral of Substitute Bill 348 to the Committee on Education.
10. Waiver of Fiscal Note From BBMR.
11. Witness Attendance Sheet.

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) REGULAR SESSION

Substitute Bill No. 348
by the Committee on Education

Introduced by:

M. E. BORDALLO
M. Manibusan

AN ACT TO ADD A NEW §8103.1 TO 17 GCA CHAPTER 8,
RELATIVE TO RECITING THE GUAM HYMN IN GUAM SCHOOLS

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

2 Section 1. A new §8103.1 is added to 17 GCA Chapter
3 8, to read:

4 "§8103.1. The Guam Hymn. The Board shall adopt a
5 policy requiring students in the public schools to recite
6 and/or sing the Guam Hymn in Chamorro at appropriate times
7 in addition to Chamorro language classes, as follows:

8 "FANOHGÉ CHAMORRO

9 Fanohge Chamorro put i táno'-ta
10 Kanta i ma tuna-ña gi todú i lugát
11 Para i onra para i gloria
12 Abibā i isla senparát
13 Para i onra para i gloria
14 Abiba i isla senparát.
15 Todú i tiempo i pás para hita
16 Yan ginen i langet na bendesion
17 Kontra i piligru na'fansáfo' ham
Yu'os prutehi i Islan Guam
Kontra i piligru na'fansáfo' ham
Yu'os prutehi i Islan Guam."

TWENTY-FIRST GUAM LEGISLATURE
1991 (FIRST) REGULAR SESSION

9:57 AM 11/30

Bill No. 348

Introduced by:

M. Z. BORDALLO *MZB*

AN ACT TO ADD A NEW SECTION 8103.1 TO 17 GCA
CHAPTER 8, RELATIVE TO RECITING THE GUAM HYMN
IN THE CHAMORRO LANGUAGE AND CULTURE COURSE.

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

2 Section 1. A New Section 8103.1 is added to 17 GCA Chapter 8,
3 to read as follows:

4 8103.1. The Guam Hymn. It shall be the duty of the Board
5 to adopt and place into effect for the Public Schools of the
6 Territory of Guam, rules and regulations requiring students, at a
7 suitable time during Chamorro language and cultural sessions, to
8 recite and sing the Guam Hymn in Chamorro. The Guam Hymn shall be
9 in the following words:

10 FANOHGE CHAMORRO POT I TANO'-TA

11 KANTA I MATUNA-NA GI TODU I LUGAT

12 PARA I ONRA PARA I GLORIA

13 ABIBA I ISLA SIN PARAT

14 PARA I ONRA PARA I GLORIA

15 ABIBA I ISLA SIN PARAT

16 TODU I TIEMPO I PAS PARA HITA

17 YAN GINEN I LANGHET NA BENDISION

18 KONTRA I PILIGRU NA PAN SAFU'HAM

19 YU'OS PRUTEHI I ISLAN GUAM

20 KONTRA I PILIGRU NA PAN SAFU'HAM

21 YU'OS PRUTEHI I ISLAN GUAM

1 GCA Chapter 4 - Political Authority

Section 418 repeats former Govt. Code §175, enacted by P.L. 14-88, effective Dec. 26, 1977, and clarifies the questions of whose responsibility it is to pay for the portrait or photograph. The present Section follows the intent of P.L. 14-88.

Former Govt. Code §§118 and 120 deal with the transition from Naval Government control to the authority of the government of Guam and, as such, are obsolete.

Other Sections of former Ch. 2 of Title I, Govt. Code will be placed in more appropriate parts of the new Codes and will not be repealed until those titles are prepared. (See repealer sections to law enacting this Title.)

§416. Guam Hymn and Guam March.

The composition consisting of the words and music known as the "Guam Hymn," composed by Dr. Ramon M. Sablan, is designated the territorial hymn and the composition of music known as the "Guam March," composed by Jose Martinez Torres, is designated the territorial march of the territory of Guam. The Guam Hymn shall be played immediately after the playing of the national anthem of the United States of America at the commencement of all official ceremonies conducted by the government of Guam. The Guam March shall be played optionally.

SOURCE: Amended by P.L. 16-102.

§417. Order of Chamorro.

There is established the "Ancient Order of Chamorro" to consist of those men and women not native to the territory of Guam who shall have contributed substantially to the betterment of the people of Guam, or who shall have demonstrated real and sympathetic interest in the people of Guam, its history, cultures, traditions and problems. Membership in the Order shall entitle each recipient to all the courtesies of the government of Guam, and a suitably

4. Information on the quality of services provided and the result of such services in terms of alleviating abuse.

5. Identification of problems that may arise in the implementation of this article.

6. Recommendation for action on the part of the Legislature whenever deemed vital for the protection of the elderly and disabled adult.

PUBLIC LAW NO. 19-55

Bill No. 641 (LS)

Date Became Law: Jan. 31, 1989

Governor's Action: Approved

Riders: Yes

Introduced by:

E.P. Arriola

J.G. Bamba

H.D. Diarking

E.M. Espaldon

M.K. Hartsock

J.G. Miles

F.J.A. Quitugua

M.C. Ruth

F.R. Santos

P.C. Lujan

T.S. Nelson

M.Z. Bordallo

E.R. Duenas

F.J. Gutierrez

M.D.A. Mansbusan

D. Parkinson

J.M. Rivera

J.T. San Agustin

A.J. Shelton

AN ACT TO ADD A NEW SECTION 1034 TO TITLE 1 OF THE GUAM CODE ANNOTATED, ADOPTING THE GUAM HYMN IN ENGLISH AND CHAMORRO VERSIONS, AND FOR OTHER PURPOSES.

Section 1 ... Adds new 1 GCA §1034 adopting Fanohge Chamorro, the Guam Hymn.

Section 2 ... Adds new 10 GCA §54104 prohibiting flip-top and non-aluminum beverage containers.

Section 3 ... Effective date for Section 2.

BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF THE TERRITORY OF GUAM:

Section 1. A new §1034 is hereby added to Title 1, Guam Code Annotated, to read:

§1034. Adoption of Guam Hymn. The Guam Hymn, composed by Dr. Ramon M. Sablan, is hereby adopted as the official territorial anthem, and the Chamorro version by Lagrimas Untalan and the English version by Dr. Sablan are hereby officially adopted as follows:

P.L. NO. 19-55

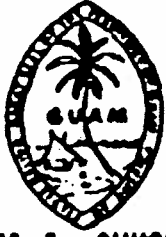
- Verse 1: "FANOHGE CHAMORRO
FANOHGE CHAMORRO PUT I TANO'-TA
KANTA I MATUNA-NA GI TODU I LUGAT
PARA I ONRA, PARA I GLORIA
ABIBA I ISLA SINPARAT.
PARA I ONRA, PARA I GLORIA
ABIBA I ISLA SINPARAT.
- Verse 2: TODU I TIEMPO I PAS PARA HITA
YAN GINEN I LANGET NA BENDISION
KONTRA I PILIGRU NA'FANSAFO' HAM
YU'OS PRUTEHI I ISLAN GUAM
KONTRA I PILIGRU NA'FANSAFO' HAM
YU'OS PRUTEHI I ISLAN GUAM."
- Verse 1: "GUAM HYMN
STAND YE GUAMANIAN'S FOR YOUR COUNTRY
AND SING HER PRAISE FROM SHORE TO SHORE
FOR HER HONOR, FOR HER GLORY
EXALT OUR ISLAND FOREVER MORE.
FOR HER HONOR, FOR HER GLORY
EXALT OUR ISLAND FOREVER MORE.
- Verse 2: MAY EVERLASTING PEACE REIGN O'ER US
MAY HEAVEN'S BLESSING TO US COME
AGAINST ALL PERILS, DO NOT FORSAKE US
GOD PROTECT OUR ISLE OF GUAM
AGAINST ALL PERILS, DO NOT FORSAKE US
GOD PROTECT OUR ISLE OF GUAM."

Section 2. §54104 of Title 10, Guam Code Annotated, is hereby repealed and a new §54104 is hereby enacted to read:

§54104. Prohibition on Flip Top Metal Beverage Containers and Non-aluminum Containers.

No distributor or dealer shall sell or offer for sale in this territory any non-aluminum beverage container or any beverage container, a part of which is wholly detachable in opening without a can opener ('flip top' or 'pull top' cans)."

Section 3. The effective date of Section 2 of this Act shall be July 1, 1989.



Inestudlan Chamorro Yan Especial Na Programa Siha

DIPATTAMENTON IDUKASION
GUBERNAMENTO GUAMAN
HAGATNA, GUAMAN

Chamorro Studies and Special Projects

DEPARTMENT OF EDUCATION
GOVERNMENT OF GUAM

P.O. BOX DE
AGANA, GUAM 96910
646-5966 / 649-1112



BILL M. PAULINO
Almencatradot / ra

ANITA A. SUKOLA
Direktoran Idukasion

F A C S I M I L E T R A N S M I S S I O N

H A F A A D A I I I I I

FAX # 646-2469 DATE 8/9/91

TO : Senator Madeleine Bordallo

FROM: Chamorro Studies Division
Mr. Bill Paulino

PAGES: +(2) (INCLUDES COVER SHEET)

MESSAGE(S) Copy of the "Fanoqhe Chamorro"

DANGKULO NA SI YU'OS NA'ASE'

FANOHGE CHAMORRO

Fanohge Chamorro put i táno'-ta

Kanta i ma tuna-ña gi todú i lugát

Para i onra para i gloria

Abiba i isla senparát

Para i onra para i gloria

Abiba i isla senparát

Todú i tiempo i pás para hita

Yan ginen i langet na bendesion

Kontra i piligru na'fansáfo' ham

Yu'os prutehi i Islan Guam

Kontra i piligru na'fansáfo' ham

Yu'os prutehi i Islan Guam.



KUMISION I FINO' CHAMORRO

(Chamorro Language Commission)

P.O. Box 3096
Agana, Guam 96910



649-3918

TESTIMONON 3~~87~~⁴² NA 'BILL'

Buenas dihas Sinadora Madeline Z. Bordallo, Ge'hilo' i Kumiten Idukasion yan membro siha. Guahu si Josefina P. Barcinas, membron i Kumision i Fino' Chamorro. Hu riprisesenta i Kumision guine na testimonu.

In apreba i 3~~87~~⁴² na 'Bill' ni ha umentu un nuebu na seksion 8103.1 para i 17 na Lai Guam ni' ma tuge' sigidu (GCA) Kapitulu 8, put i ma kantan i "Fanohge Chamorro" gi suheton fino' Chamorro yan kottura.

In rikumemenda na ti este ha' na tiempo na u ma kanta i 'Guam Hymn' gi fino' Chamorro na todū dinanña gi eskuela tatkumu sirimonias para i bandera.

Ya estague i dinanche na ma dilitrehan i "Fanohge Chamorro"

FANOHGE CHAMORRO

Fanohge Chamorro put i tano'-ta
Kanta i matuna-ña gi todū i lugát
Para i onra para i gloria
Abiba i isla sin parát
Para i onra para i gloria
Abiba i isla sin parát

U Todū i tiempo i pás para hita
Yan ginen i langhet na bendesion
Kontra i piligru na'fansáfo'ham
Yu'os prutehi i islan Guam
Kontra i piligru na'fansáfo'ham
Yu'os prutehi i islan Guam.

Si Yu'os ma'ase' nu i enteres-miyu put i ma abansan i fino' Chamorro.

"Sangan I Guaguan — CHAMORRO"



OFFICE OF THE DIRECTOR

DEPARTMENT OF EDUCATION
GOVERNMENT OF GUAM
P.O. BOX DE
AGANA, GUAM 96910
TEL: 472-8901/2/3/4



Equal Employment Opportunity Officer

TA A. SUKOLA
Director of Education

Deputy Director

May 24, 1991

Honorable Madeline Z. Bordallo
Chairperson, Committee on Education
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

Dear Senator Bordallo:

Thank you for inviting the Department of Education to provide testimony on Bill No. 387. The Department of Education would also like to thank Senator Madeline Z. Bordallo who authors this Bill.

It is indeed very commendable that Bill No. 387 takes the Guam Hymn into the classroom with the intent to give the Chamorros the sense of pride as one people and the need for them to stand together for their island. The Chamorro people have long deserved to perpetuate their language and culture without suppression in all Guam's institution.

Bill No. 387 will certainly help, without a doubt, students of other ethnic backgrounds the awareness that there is a group of people who has the most legitimate claim to the island of Guam. This claim is so much embedded in the Guam Hymn and can only be better expressed through the Chamorro language.

In light of the above statements, the Department of Education would like to recommend the following:

a. Since Bill No. 387 will require students to "recite and sing" the Guam Hymn in Chamorro, then require that each school day will begin with the song. This will cause every teacher and school administrator to learn the Guam Hymn in Chamorro. The real expression of such hymn can only be best communicated in the Chamorro language.

To require the recitation and singing of the Guam Hymn during Chamorro language and cultural sessions will only limit the intent of the Bill. In other words, only Chamorro language and culture teachers will be required to ensure that the Guam Hymn is recited or sung.

b. That the orthographic writing or spelling of the Chamorro language be changed to the approved form from the Chamorro Language Commission. Therefore, the following changes have been made below:

Fanohge Chamorro put i...
Kanta i ma tuna'-na... lugat
Para i onra para i...
Abiba i isla sin parat...
Para i onra para i...
Abiba i isla sin parat...

Todu i tiampo...
yan ginen...
Kontra i...
Yu'os prutab...
Kontra i...
Yu'os prutab...

c. That the author of the... composed... translator of the Guam Hymns...

- Words and music by...
- Chamorro translation by...

The Department of Education hopes that the above recommendations would be of help in the passage of Bill 387.

Dangkolo na Si Yu'os na ase!

[Handwritten Signature]
ANITA A. SUKOB

The Guam Hymn

Words and Music by
R. M. Sablan, M.D.

Andante maestoso

The musical score consists of four systems of two staves each (treble and bass clef). The first system begins with a dynamic marking of *f*. The second system begins with a dynamic marking of *p*. The third system begins with a dynamic marking of *p*. The fourth system begins with a dynamic marking of *ff*. The music is written in a simple, hymn-like style with clear rhythmic patterns.

*Fanobge Chamorros, por i trua-ta,
Kanta i metuna-na gi toda i lugat.
Para i onra, para i gloria,
Abiba i Isla sin parat.
Para i onra, para i gloria,
Abiba i Isla sin parat.*

*U toda i tiempo i pas para bita,
Yan ginca i langel na bendision
Kontra i peligro, na sansafu ban,
Ynus protebi i Islan Guam.
Kontra i peligro, na sansafu ban,
Ynus protebi i Islan Guam.*

*Stand ye Guamanians for your country
And sing her praise from shore to shore
For her honor, for her glory,
Exalt our Island forever more,
For her honor, for her glory,
Exalt our Island forever more.*

*May everlasting peace reign o'er us,
May heaven's blessings to us come,
Against all perils, do not forsake us,
God protect our Isle of Guam,
Against all perils, do not forsake us,
God protect our Isle of Guam.*



Handwritten signature

Senator **HERMINIA D. DIERKING**

GUAM LEGISLATURE

Handwritten notes and stamps on the document, including a date stamp 'MAY 1 1991' and other illegible markings.

Committees:

CHAIRPERSON:

Rules

**General
Governmental
Operations**

VICE CHAIRPERSON:

Ways & Means

**Energy
Utilities and
Consumer
Protection**

MEMBER:

**Economic and
Agricultural
Development**

Education

**Health,
Ecology and
Welfare**

**Housing
Community
Development,
Federal and
Foreign Affairs**

**Judiciary
and
Criminal Justice**

**Tourism and
Transportation**

**Youth, Senior
Citizens, and
Cultural Affairs**

May 1, 1991

MEMORANDUM

TO: Chairperson, Committee on Education
FROM: Chairperson, Committee on Rules
SUBJECT: Referral - Bill No. 348

The above Bill is referred to your Committee. Please note that the referral is subject to ratification by the Committee on Rules at its next meeting. It is recommended you schedule a public hearing at your earliest convenience.

Handwritten signature of Herminia D. Dierking

HERMINIA D. DIERKING

Enclosure



BUREAU OF BUDGET & MANAGEMENT RESEARCH
OFFICE OF THE GOVERNOR, Post Office Box 2950, Agaña, Guam 96910

BBMR F-8



GIOVANNI T. SGAMBELLURI
Director

MAY 24 1991

The Bureau requests that Bill Nos. 348 be granted a waiver pursuant to Public Law 12-229 for the following reason(s).

Bill No. 348 proposes to add a new Section 8103.1 to 17 GCA Chapter 8, relative to reciting the Guam Hymn in Chamorro language and culture sessions. It should be noted that the intent of the proposed legislation is administrative in nature and poses no fiscal impact on the General Fund at this time.


GIOVANNI T. SGAMBELLURI

"Na chllong i rinalagota yan i guinahata"

Handwritten initials

